



Translation Office • Fordítások másnapra - Translations Overnight



FORDÍTÁS NÉMETRŐL MAGYAR NYELVRE

ÜBERSETZUNG AUS DEM DEUTSCHEN INS UNGARISCHE

1066 Budapest, Zichy Jenő u. 38. fsz. 1.
Tel.: +36-1-413-7854 Fax.: +36-1-413-7855
Mobil: +36-20-2642-310
E-mail: budapest@benedictum.hu

BeneDictum Kft.
www.benedictum.hu

3533 Miskolc, Szántó Kovács János u. 68.
Tel./Fax: +36-46-403-530
Mobil: +36-20-2642-310
E-mail: miskolc@benedictum.hu

Cégjegyzékszám: 01-09-914156 • Adószám: 13231105-2-42

26

Tanúsítvány



Rendszerelemek és rendszerek

megfelelőségéről

A tanúsítvány tulajdonosa:

Siemens Schweiz AG,
Building Technologies Division
Gubelstrasse 22
CH-6301 Zug

Tanúsítvány száma.: Oldalszám: Érvényesség kezdete: vége:
G 211047 7 2011. 08. 08. 2015. 08. 07.

A tanúsítvány tárgya:

Multiszenzoros érzékelő
OOHC740

Alkalmazási terület:

Automatikus tűzjelző rendszerekben

Az engedélyezés alapja:

VdS 2344:2005-12
VdS 2503:1996-12
VdS 2504:1996-12
VdS 2806:1999-01
CEA 4021:2003-07
DIN EN 54-5: 2000 + A1:2002
DIN EN 54-7: 2000 + A1:2002 + A2:2006
DIN EN 54-17: 2005 / AC:2007

Köln, 2011. 08. 08.

Reinermann

Ügyvezető Igazgató

Wilms-Vahrenhorst

A Minősítő Testület Vezetője

Ez a tanúsítvány csak az adott rendszerelemre/rendszerre érvényes a vizsgálatra benyújtott kivételben

- Az 1. melléklet szerinti alkatrészekkel
- A 2. melléklet szerinti műszaki leírásokban dokumentálva
- A megadott tűzjelző és biztonsági telepítésekben történő alkalmazásra

A tanúsítvány tárgyának felhasználásakor figyelembe kell venni a 3. melléklet szerinti megjegyzéseket

Ezt a tanúsítványt csak jelen formájában és az összes mellékletével együtt szabad sokszorosítani. A tanúsítvány előfeltételeinek mindennemű megváltozását haladéktalanul be kell jelenteni a VdS tanúsító szervezetnek a szükséges dokumentációkkal együtt.

VdS Schadenverhütung GmbH
Tanúsító szervezet
Amsterdamer Str. 174
D-50735 Köln

A Deutscher Versicherungswirtschaft e.V. (GDV – Német Biztosítók Szövetsége) fő szervezetének tagja; a Deutsche Akkreditierungsstelle Technik (DATech) akkreditálta a tűzvédelmi- és biztonságtechnikai területek Minősítő Testületeként.



46
DAT-ZE 005/92-32

A. G 211047 számú minősítési tanúsítványhoz

Dátum: 2011. 08. 08.

A minősített rendszerelem a következő alkatrészekből áll:

Rendszerelemek leírása	Típus	Kérelmező regisztrációs száma:	Minősítési szám
Multiszenzoros érzékelő	OOHC740	S54320-F8-A3	
Érzékelő aljzat	DB720	S54319-F4-A1	
Érzékelő aljzat	DB721	S54319-F11-A1	
Aljzat kiegészítő	BA720	S54319-F20-A1	

A G 211047 számú minősítési tanúsítványhoz Dátum: 2011. 08. 08.

A minősített rendszerelemet a következő dokumentációk írják le:

Dokumentáció típusa	Dokumentáció azonosítója	Dátum	Oldal
VdS vizsgálati jelentések:	BMA 11054	2011. 06. 15.	
	100290-AU03-SW01	2011. 03. 15.	
	100290-AU03-UCE01	2011. 03. 14.	
Multiszenzoros érzékelő			
OOHC740:			
Minősítési rajz/	A5Q00039491D 01	2010. 06. 11.	1
Címke	A5Q00039495A 03	2011. 06. 08.	1
Áramköri rajz	A5Q00038896A 04	2010. 11. 08.	1
Alkatrészlista	A5Q00038896F 08	2011. 05. 31.	3
Műszaki rajz	A5Q00038896B 05	2010. 11. 08.	2
Műszaki dokumentáció	A6V10305793_e_de_--	2011. 06. 24.	98
Aljzat			
DB720, DB721:BA720			
Minősítési rajz	A5Q00034693D 01	2009. 07. 20.	1
Minősítési rajz	A5Q00045733D 01	2011. 05. 23.	1
Szerelési utasítás	A6V10200373_i_--_--	2011. 02.	8

A G 211047 számú minősítési tanúsítványhoz

Dátum: 2011. 08. 08.

Instrukciók a minősített rendszerelem felhasználásához (lásd az 1. mellékletet)

Az OOHC740 típusú címezhető multiszenzoros érzékelőt C-Net kommunikációs protokollt használó központtal lehet üzemeltetni. Egy füst-, hő- és gázérezékelő elem kombinációjából áll. A gázérezékelő működése elektrokémiai elemen alapul. Az érzékelőben van vonal leválasztó funkció.

A következő paramétercsoportokat lehet beállítani:

0-ás érzékelő mód „Neuronális tűzérezékelő”

<u>Paraméter csoport</u>	<u>Sz.</u>
Robusztus	2
Kiegyensúlyozott	4
Elnyomott	5
Gyors reakció	6
Magas kompenzáció	7
Nagyérzékenységű gyors	9
Kiegyensúlyozott CO	10
Elnyomott CO	12

1-es érzékelő mód „Hőérezékelő”

<u>Paraméter csoport</u>	<u>Sz.</u>
A1R	1
BR	2
A1S	3
BS	4

2-es érzékelő mód „Füstérezékelő”

<u>Paraméter csoport</u>	<u>Sz.</u>
Univerzális	1
Robusztus	2
Érzékeny	3

A G 211047 számú minősítési tanúsítványhoz

Dátum: 2011. 08. 08.

Instrukciók a minősített rendszerelem felhasználásához (lásd az 1. mellékletet)

A DB720 érzékelő aljzatot címezhető jelértékelős tűzjelzőkhöz tervezték és négy csavaros sorkapocs csatlakozása van.

A DB721 érzékelő aljzatot címezhető jelértékelős tűzjelzőkhöz tervezték és négy csavaros sorkapocs csatlakozása van. Emellett hurok kontaktust is tartalmaz, hogy a tűzérezékelő vonal ne szakadjon meg, amennyiben nincs a helyén az érzékelő.

A BA720 aljzatba felületre szerelt vezetékeket lehet befűzni, amelyek átmérője több mint 6 mm. A DB720 és DB721 érzékelő aljzat patenttal rögzíthető a helyén.

Az OOH74Q multiszenzoros érzékelő műszaki adatai (a gyártó specifikációi szerint)

Tápfeszültség (DC)	12 V – 33 V (modulálva)
Üzemi áram (nyugalmi)	300 μ A – 380 μ A
Külső riasztási áram	9 mA – 15 mA
Külső riasztási feszültség (DC)	10 V – 17 V
Csatlakozás index (FDnet MK)	2
Protokoll	C-Net

Anerkennung

von Bauteilen und Systemen

Approval

of Components and Systems

Inhaber der Anerkennung
Holder of the Approval

Siemens Schweiz AG
Building Technologies Division
Gubelstrasse 22
CH-6301 Zug

Anerkennungs-Nr. Approval No.	Anzahl der Seiten No. of pages	gültig vom valid from	gültig bis valid until
G 211047	7	08.08.2011	07.08.2015

Gegenstand der Anerkennung
Subject of the Approval

Mehrfachsensormelder /
Multi sensor detector
00HC740

Verwendung
Use

in automatischen Brandmeldeanlagen
in Automatic Fire Detection and Fire Alarm Systems

Anerkennungsgrundlagen
Basis of the Approval

VdS 2344:2005-12
VdS 2503:1996-12
VdS 2504:1996-12
VdS 2806:1999-01
CEA 4021:2003-07
EN 54-5:2000 + A1:2002
EN 54-7:2000 + A1:2002 + A2:2006
EN 54-17:2005/AC:2007

Köln, den 08.08.2011

Die Anerkennung

umfasst nur das angegebene Bauteil/System in der zur Prüfung eingerichteten Ausführung

- mit den Bestandteilen nach Anlage 1,
- dokumentiert in den technischen Unterlagen nach Anlage 2,
- zur Verwendung in den angegebenen Einrichtungen der Brandschutz- und Sicherungstechnik.

Bei der Anwendung des Gegenstandes der Anerkennung sind die Hinweise nach Anlage 3 zu beachten.

Das Zertifikat darf nur unverändert und mit sämtlichen Anlagen vervielfältigt werden. Alle Änderungen der Voraussetzungen für die Anerkennung sind der VdS-Zertifizierungsstelle - mitsamt den erforderlichen Unterlagen - unverzüglich zu übermitteln.

This Approval

is valid only for the specified component/system as submitted for testing

- together with the parts listed in enclosure 1
- documented in the technical documents according to enclosure 2
- for the use in the specified fire protection and security installations.

When using the subject of the approval the notes of enclosure 3 shall be observed.

This certificate may only be reproduced in its present form without any modifications including all enclosures. All changes of the underlying conditions of this approval shall be reported at once to the VdS certification body including the required documentation.

VdS Schadenverhütung GmbH
Zertifizierungsstelle
Amsterdamer Str. 174
D-50735 Köln

Ein Unternehmen des Gesamtverbandes der Deutschen Versicherungswirtschaft e.V. (GDV), akkreditiert als Zertifizierungsstelle für die Bereiche Brandschutz und Sicherungstechnik von der Deutschen Akkreditierungsstelle Technik (DATeCh)

A company of the German Insurance Association (GDV) accredited by "Deutsche Akkreditierungsstelle Technik (DATeCh)" as a certification body for fire protection and security



DAT-ZE-005/92

Reinermann

Geschäftsführer
Managing Director

Wilms-Vahrenhorst

Leiter der Zertifizierungsstelle
Head of Certification Body



Anlage / Enclosure 1

Seite / Sheet 1

zur Anerkennungsnummer/ to Approval No. G 211047 vom/ dated 08.08.2011

Der Gegenstand der Anerkennung umfasst folgende Bestandteile.
The subject of the approval comprises the following parts.

Bezeichnung des Gegenstandes Description of Subject	Typ Type	Kenn-Nr. des Inhabers Holder's Registration No.	Anerkennungsnr. Approval No.
Mehrfachsensormelder	00HC740	S54320-F8-A3	
Meldersockel	DB720	S54319-F4-A1	
Meldersockel	DB721	S54319-F11-A1	
Sockelzusatz	BA720	S54319-F20-A1	

zur Anerkennungsnummer/ to Approval No. G 211047 vom/ dated 08.08.2011

Der Gegenstand der Anerkennung wird durch folgende Unterlagen beschrieben.
The subject of the approval is described by the following documents.

Art der Unterlage Type of Document	Kennzeichnung der Unterlage Identification of document	Datum Date	Seiten Pages
VdS-Prüfberichte / VdS Test Reports:	BMA 11054 100290-AU03-SW01 100290-AU03-UCE01	15.06.2011 15.03.2011 14.03.2011	
Mehrfachsensormelder / Multi Sensor Detector OOHC740: Genehmigungszeichnung / Approval Drawing Typenschild / Label Stromlaufplan / Circuit Diagram Stückliste / Parts List Technische Zeichnung / Technical Drawing	A5Q00039491D 01 A5Q00039495A 03 A5Q00038896A 04 A5Q00038896F 08 A5Q00038896B 05	11.06.2010 08.06.2011 08.11.2010 31.05.2011 08.11.2010	1 1 1 3 2
Technische Dokumentation / Technical Documentation	A6V10305793_e_de_--	24.06.2011	98
Sockel / Base DB720, DB721:BA720 Genehmigungszeichnung / Approval Drawing Genehmigungszeichnung / Approval Drawing Montageanleitung / Mounting Instructions	A5Q00034693D 01 A5Q00045733D 01 A6V10200373_i_--_--	20.07.2009 23.05.2011 02.2011	1 1 8



zur Anerkennungsnummer/ to Approval No. G 211047 vom/ dated 08.08.2011

Hinweise für die Anwendung des Gegenstandes der Anerkennung nach Anlage 1.
Instructions for the application of the subject of approval (see enclosure 1).

Der adressierbare Mehrfachsensormelder Typ 00HC740 kann an Brandmelderzentralen mit C-Net-Kommunikationsprotokoll verwendet werden. Er besteht aus einer Kombination aus Rauch-, Wärme- und Gassensorteil. Die Funktion des Gassensors basiert auf einer elektrochemischen Zelle. Der Melder verfügt über eine Linientrennfunktion.

Folgende Parametersätze können eingestellt werden:

Sensornodus 0 „Neuronaler Brandmelder“

<u>Parametersatz</u>	<u>Nr.</u>
Robust	2
Balanced	4
Suppression	5
Fast Response	6
High Compensation	7
High Sensitive Fast	9
Balanced CO	10
Suppression CO	12

Sensormodus 1 „Wärmemelder“

<u>Parametersatz</u>	<u>Nr.</u>
A1R	1
BR	2
A1S	3
BS	4

Sensormodus 2 „Rauchmelder“

<u>Parametersatz</u>	<u>Nr.</u>
Universal	1
Robust	2
Sensitive	3

zur Anerkennungsnummer/ to Approval No. G 211047 vom/ dated 08.08.2011

Hinweise für die Anwendung des Gegenstandes der Anerkennung nach Anlage 1.
Instructions for the application of the subject of approval (see enclosure 1).

Der Meldersockel DB720 ist für Brandmelder mit adressierbarer Signalauswertung vorgesehen und besitzt 4 Schraubverbindungen als Anschlussklemmen.

Der Meldersockel DB721 ist für Brandmelder mit adressierbarer Signalauswertung vorgesehen und besitzt 4 Schraubverbindungen als Anschlussklemmen. Zusätzlich enthält er einen Schlaufkontakt, so dass bei nicht eingesetztem Melder die Brandmeldelinie nicht unterbrochen wird.

Der Sockelzusatz BA720 ist für die Zuführung von Aufputzleitungen größer 6mm Durchmesser vorgesehen. Die Meldersockel DB720 und DB721 werden mit einem Schnappverschluss befestigt.

Technische Daten des Mehrfachsensormelders OOHC740 (nach Herstellerangaben)

Betriebsspannung (DC)	12 V bis 33 V (moduliert)
Betriebsstrom (Ruhe)	300 μ A bis 380 μ A
Externer Alarmstrom	9 mA bis 15 mA
Externe Alarmspannung (DC)	10 V bis 17 V
Anschlusskennzahl (FDnet MK)	2
Protokoll	C-Net

zur Anerkennungsnummer/ to Approval No. G 211047 vom/ dated 08.08.2011

Hinweise für die Anwendung des Gegenstandes der Anerkennung nach Anlage 1.
Instructions for the application of the subject of approval (see enclosure 1).

Addressable multi sensor detector type 00HC740 can be operated at control and indicating equipment with C-Net communication protocol. It consists of a combination of smoke, heat and gas sensor element. The function of the gas sensor is based on an electrochemical cell. The detector comprises a line isolating function.

The following parameter sets can be adjusted:

Sensor mode 0 „Neuronal fire detector“

<u>Parameter set</u>	<u>No.</u>
Robust	2
Balanced	4
Suppression	5
Fast Response	6
High Compensation	7
High Sensitive Fast	9
Balanced CO	10
Suppression CO	12

Sensor mode 1 „Heat detector“

<u>Parameter set</u>	<u>No.</u>
A1R	1
BR	2
A1S	3
BS	4

Sensor mode 2 „Smoke detector“

<u>Parameter set</u>	<u>No.</u>
Universal	1
Robust	2
Sensitive	3



Anlage / Enclosure 3

Seite / Sheet 4

zur Anerkennungsnummer/ to Approval No. G 211047 vom/ dated 08.08.2011.

Hinweise für die Anwendung des Gegenstandes der Anerkennung nach Anlage 1.
Instructions for the application of the subject of approval [see enclosure 1]

Detector base DB720 is intended for fire detectors with adressable signal evaluation and has four screw connections as terminals.

Detector base DB721 is intended for fire detectors with adressable signal evaluation and has four screw connections as terminals. Additionally it provides a loop contact, so that the fire detection line is not interrupted in case the detector is not integrated.

Base addition BA720 is intended for the feeding of surface-mounted lines with a diameter of more than 6 mm. The detector bases DB720 and DB721 are fixed with a snap lock.

Technical data of multi sensor detector 00HC740 [acc. manufacturer's specifications]

Operating voltage [DC]	12 V to 33 V [modulated]
Operating current [quiesc.]	300 μ A to 380 μ A
External alarm current	9 mA to 15 mA
External alarm voltage [DC]	10 V to 17 V
Connection index (FDnet MK)	2
Protocol	C-Net

A BeneDictum Kft. fordítóirodája (cégjegyzékszám: 01-09-914156, iroda címe: H-1066 Budapest, Zichy Jenő u. 38. Fsz. 1.) ezennel igazolja, hogy a fenti iratok magyar nyelvre történő fordítását a szakfordításról és tolmácsolásról szóló 24/1986. (VI. 26.) MT rendelet, valamint a szakfordításról és a tolmácsolásról szóló 24/1986. (VI. 26.) MT rendelet végrehajtásáról szóló 7/1986. (VI. 26.) IM rendelet rendelkezéseinek megfelelően Lipták Benedek szakfordító készítette, akinek szakfordítói igazolványát 1/1991. szám alatt a Szirmabesenyő Nagyközség Polgármesteri Hivatal Irodája állította ki Szirmabesenyőn, 1991. március 06. napján. A BeneDictum Kft. továbbá igazolja, hogy a fenti magyar fordítás és a német szöveg megegyezik.

Das Übersetzungsbüro BeneDictum Kft. (Handelsregister-Nr. 01-09-914156, Büroadresse: H-1066 Budapest, Zichy Jenő u. 38. Fsz. 1.) bestätigt hiermit, dass die Übersetzung obiger Schriftstücke gemäß den Bestimmungen der Verordnung Nr. 24/1986 (26.VI) des Ministerrates über Fachübersetzungen und Dolmetschen, sowie den Bestimmungen der IM-Verordnung 7/1986 (26. VI) über die Durchführung der Verordnung Nr. 24/1986 (26.VI) des Ministerrates über Fachübersetzungen und Dolmetschen von dem Fachübersetzer Benedek Lipták erstellt wurde, dessen Fachübersetzer-Ausweis Nr. 1/1991 das Bürgermeisteramt der Großgemeinde Szirmabesenyő am 6. März 1991 in Szirmabesenyő ausgestellt wurde.

Die BeneDictum Kft. bestätigt ferner, dass die ungarsprachige Übersetzung und die deutschsprachige Urschrift übereinstimmen.

Budapest, 2011.11.03.

BeneDictum Kft.

1066 Budapest,

Zichy Jenő u. 38. fsz. 1.

Mobil: +36 20 2643 310

Adószám: 13231105-2-42

Rung Éva

Irodavezető

Büroleiterin

